

Pauvre marin

Pau-vre ma - rin re - vient de guer - re, Tout
doux. — doux. Tout mal chaus-sé, tout mal vê -
tu: «Bra - ve ma-rin, d'où re-viens-tu?» Tout doux.

2 |: «Madame, je reviens de guerre.» Tout doux. :|
«Qu'on apporte ici du bon vin blanc,
Que le marin boive en passant!» Tout doux.

3 Pauvre marin se mit à boire;
Se mit à boire et à chanter,
La belle hôtesse à pleurer.

4 «Qu'avez-vous donc, la belle hôtesse?
Regrettez-vous votre vin blanc
Que le marin boit en passant?»

5 «C'est pas mon vin que je regrette,
C'est la perte de mon mari ...
Monsieur, vous ressemblez à lui!»

6 «Ah, dites-moi, la belle hôtesse,
Vous aviez de lui trois enfants,
Vous en avez quat' à présent!»

7 «On m'a tant dit de ses nouvelles,
Qu'il était mort et enterré,
Que je me suis remariée.»

8 Pauvre marin vida son verre;
Sans remercier, tout en pleurant,
S'en retourna-t-au bâtiment.

Pauvre marin

1.

Pauvre¹ marin revient
de guerre, tout doux.
Tout mal chaussé,
tout mal vêtu:

„Brave marin,
d’où reviens-tu?“

(Der) arme¹ Matrose kehrt zurück
vom Krieg, ganz sacht,
mit verschlissenen Schuhen
und zerissener Kleidung
(*wörtl.* ganz schlecht gekleidet)

„Guter Matrose,
von wo kehrst Du zurück?“

2.

– Madame, je reviens de guerre. – Madame, ich komme aus dem Krieg.
«Qu’on apporte ici du vin blanc, „Man bringe (hier) her Weißwein,
Que le marin damit der Matrose
boive en passant!« trinke im Vorbeigehen!“

3.

Pauvre marin se mit à boire;
Se mit à boire et à chanter,
La belle hôtesse à pleurer.

(Der) arme Matrose begann zu trinken;
begannt zu trinken und zu singen,
die schöne Wirtin (begannt) zu weinen.

4.

– Qu’avez-vous donc,
la belle hôtesse?
Regrettez-vous votre vin blanc
Que le marin
boit en passant?

– Was haben Sie denn,
[die] schöne Wirtin
Trauern Sie (um) Ihren Weißwein,
den der Matrose trinkt
im Vorbeigehen?

5.

«C’est pas mon vin
que je regrette,
C’est la perte
de mon mari ...
Monsieur, vous ressemblez à lui²!»

„Nicht um meinen Wein
trauere ich,
sondern (um) den Verlust
meines Mannes...
Mein Herr, Sie ähneln ihm!“

6.

– Ah, dites-moi, la belle hôtesse,
Vous aviez de lui trois enfants,
Vous en avez quat² à présent!

Ach, sagen Sie mir, schöne Wirtin,
Sie hatten von ihm drei Kinder,
doch nun sind es vier!
(*wörtl.* Sie davon haben vier jetzt)

7.

«On m'a tant dit de ses nouvelles, „Man hat mir so oft erzählt,
Qu'il était mort et enterré, dass er tot und begraben sei,
Que je me suis remariée.» (deswegen) habe ich mich wieder
[verheiratet.“

8.

Pauvre marin vida son verre; (Der) arme Matrose leerte sein Glas;
Sans remercier, ohne (sich) zu bedanken,
tout en pleurant, dabei weinend,
S'en retourna-t-au² bâtiment. kehrte (er) zurück zu (seinem)Schiff.

¹ *pauvre*: hier im Sinne von 'bedauernswert'

² *einfache Sprache der unteren Schicht*